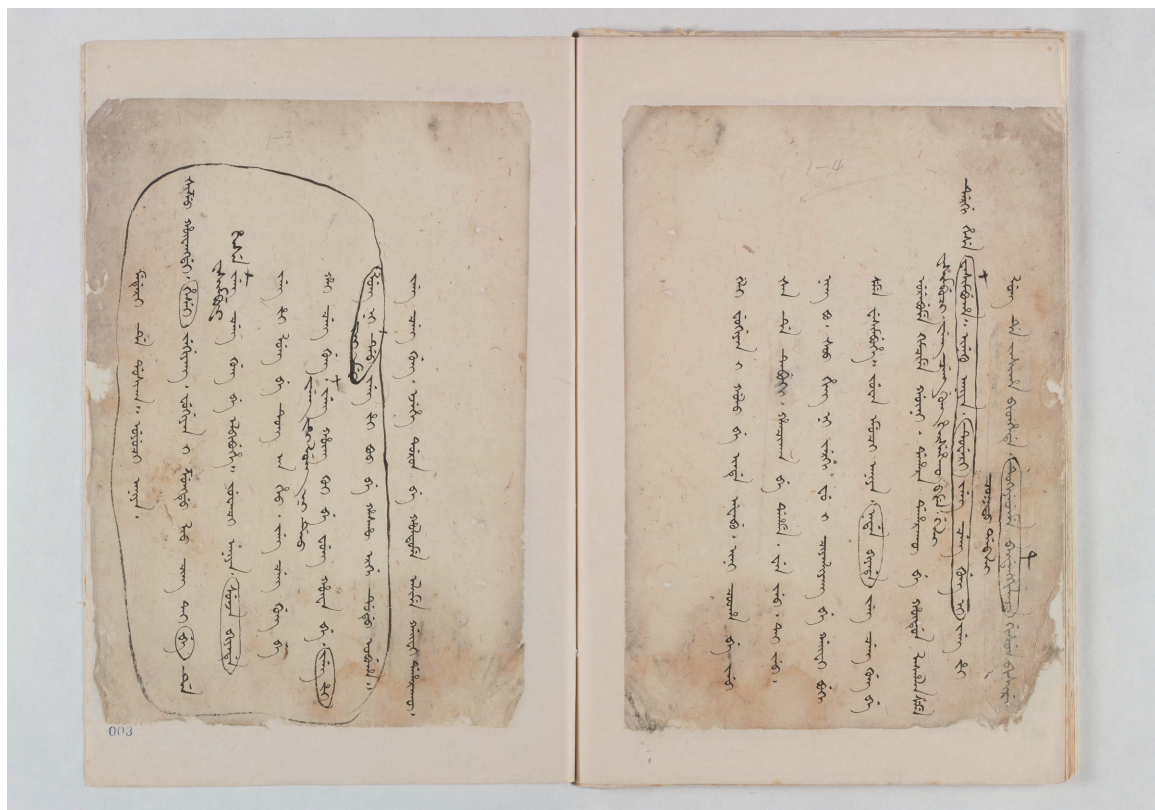


# 《平定海寇方略》

## 滿漢文本對勘・卷一（1）



孔令偉（中央研究院歷史語言研究所）

李心平（國立臺灣師範大學歷史學系碩士生）

## 卷一（000-006）

### 凡例

1. 底線：檔案刪除字詞。
2. （ ）：檔案缺漏、不清晰之字詞。如缺字無法補上，則標示爲（□）（而□單表漢文本缺字）。
3. [ ]：檔案增補之字詞（其下層級用+[ ]<sub>2</sub>、再下用+[ ]<sub>3</sub>……以此類推）。如檔案增補處有標示加號，則標示爲+[ ]。
4. -[ ]：檔案貼紙下之原字詞（其下層級用-[ ]<sub>2</sub>、再下用-[ ]<sub>3</sub>……以此類推）。
5. 方框：檔案被圈起之字詞（其二次被圈起使用方框<sub>2</sub>、三次被圈起使用方框<sub>3</sub>……以此類推）。
6. { }：檔案整段被圈起處。
7. 《 》：檔案非正文處的字詞。
8. 斜體：檔案傾斜未直書之字詞。
9. <sup>8號</sup><sub>字體</sub>：檔案並排文字，以8號字標示。
10. ○：檔案文句起始符號。
11. ○：檔案文句抬頭符號，圈數表抬頭格數。
12. 【 】：補充說明檔案其他內容。
13. |（紅色）：表原檔硃筆標記處，此處標記於現代標點符號後。

#### 其他說明：

編號：檔案之鋼印。

行號：葉數-（若有貼葉，標示-）-行數，如 a-1、a-2-1。

排列順序：滿文、漢文新譯、內閣大庫檔案漢文本（如漢文新譯、漢文本內容無法對應，該處將空行），如：

b-1（滿文）mederi hūlha be necihiyeme toktobuha bodogon i bithe, ujui debtelin.

（漢文新譯）平定海寇方略，卷一

（內閣大庫檔案漢文本內容）平定海寇方略卷之一

漢文新譯：使用新細明體。

內閣大庫檔案漢文本內容：使用標楷體。



## 檔案正文

## 000

a-1 kamcibuha meyen i dergi  
在此字的上頭，要打圈

a-2 fuka be tuwambi.  
用圈勘過。

## 【墨漬】

a-3 (清)(文)(須)(□□)(字)(寫)

a-4 (与)漢文对

a-5 抬頭字樣

《平海一》

a-6 尙老耶寫

《十八年》

a-7 elhe taifin i juwan  
康熙十八年。  
康熙十八年

a-8 jakūci aniya.

a-9 班老爺对過

a-10 mederi hūlha be necihiyeme toktobuha bodokon i bithe. ① ujui  
平定海寇方略。卷首。 debtelin.  
□□□② 寇方略 卷之一

① 按：檔案具滿文 k、g 混用之情形，即 bodokon 同 bodogon。如下文亦出現 bodokon，仍依照檔案寫作 bodokon。

② 按：應為「平定海」。又內閣大庫檔案漢文本封面，「寇」字實作「冠」；「卷」字實作「卷」，參見附錄二【圖一】。

001

《阿(□)》【001-b 最左側】

- b-1 mederi hūlha be necihiyeme toktobuha bodogon i bithe, ujui debtelin.  
平定海寇方略，卷一  
平定海寇方略卷之一
- b-2 ○ elhe taifin i juwan jakūci aniya, juwe biyai sahahūn coko+[niowanggiyan indahūn] inenggi,  
○ 康熙十八年二月癸酉+[甲戌]日，  
○ 康熙十八年二月甲戌 |
- b-3 hesei, hese be aliha amba jiyanggiyūn hošoi nesuken cin wang  
命，奉命大將軍和碩康親王傑淑等，  
○○命奉命大將軍和碩康親王傑淑等 |
- b-4 giyešu sebe uhei acafi mederi hūlha be wame mukiye bure+[dailame wara-((□))] ③  
一齊會議剿滅+[征剿]海寇  
會議征剿海寇
- b-5 nashūn i baita be gisurekini sehe. ○ mederi hūlha  
機宜。  
機宜。 |
- b-6 +[jeng gin i mafa] jeng jyi lung, ④ serengge+[daci] fugiyan i ciowan jeo i fū ba i  
○ 海寇+[鄭錦之祖]名鄭芝龍者，+[本係]福建泉州府地方之人，  
○ 海寇鄭錦者， | 其祖芝龍， | 本福建泉州人， |
- b-7 niyalma+[bihe,] ming gurun i dubesilehe forgon de, mederi de dosifi  
明末入海  
明末入海

③ -[ ]處為檔案貼改下的字詞，肉眼難以辨認其內容，故暫未新譯，有待將來以光學科技解析。

④ 按：jyi 通常轉寫作 jy；而本文統一轉寫作 jyi。

## 002（貼葉上）

- a-1 hūlha ofi yabuha. amala elbire de dahafi, ciowan jeo fu i  
為寇。後就撫居於泉州府之安平鎮，  
為盜， | 既就撫， | 居泉州之安平鎮， |
- a-2 harangga an ping jen i bade tefi, mederi cuwan i aisi be  
佔海舶之利。  
漁掠海舶利。 |
- a-3 ejelefi gaiha. ijishūn dasan i jai aniya, amba cooha-[□+[amba (cooha)]]<sup>⑤</sup>  
順治二年，大軍-[□+[大(軍)]]  
順治二年， |

## 【貼葉】

- a-2-1 ming gurun i enen tang wang ju i joo, fu jeo de dabali  
明裔唐王朱聿釗，立僭號於福州後，  
明□唐王朱聿釗 | 僭號於福州， |
- a-2-2 gebu tukiyehe manggi, jeng jyi lung be heo fungnenhe. ilaci  
封鄭芝龍為侯。  
封芝龍為侯。 |
- a-2-3 aniya, julergi be dailara amba jiyanggiyūn doroi beile bolo,  
三年，征南大將軍多羅貝勒博羅  
三年，征南大將軍多羅貝勒博羅 |
- a-2-4 jegiyang be necihiyehe ma(ng)gi, uthai cooha be faksalafi, gūsai  
既平浙江，隨即分兵，  
既平浙江， | □分兵
- a-2-5 (ejen) gung tulai sede afabufi, fugiyan be toktobume dosimbume  
交付都統公圖賴等進定福建，  
付-[□]都統公圖賴等 | 進定福建， |

⑤ 002（貼葉上）的圖檔中，a-3「+amba cooha」之「+」加號為貼葉遮住，於此按原件貼葉之呈現，不標示出加號；002（貼葉下）之 a-3 則標出加號。

- a-2-6 ju i joo be jafafi waha, jeng jyi lung coo(ha)i juleri  
擒殺朱聿釗，鄭芝龍至大軍跟前來降，  
擒斬聿釗， | 芝龍詣軍門降。 |
- a-2-7 dahame jihe. erei jui jeng ceng gung, se geren be gaifi  
其子鄭成功等率衆入海。  
其子成功 | 率衆入海。 |
- a-2-8 mederi de dosika. jeng jyi lung ging hecen de isinjiha  
鄭芝龍至京師後，  
芝龍至京師， |
- a-2-9 manggi, jingini-[si] hafan (obu)fi gūsai bade yamulabuha. tereci jeng  
授精奇尼哈番，令於旗地開府。自是鄭成功等  
授爲精奇尼哈番，奉朝請。 | 自是成功等 |
- a-2-10 ceng gung se erin akū mederi jakarame bisire fu, hiyan be  
不時侵擾濱海諸府縣，  
不時侵擾沿海諸郡縣， |
- a-2-11 nungneme necime, bal(a)i tabcilame durime yabuha. uyuci aniya,  
肆行抄掠。九年，  
肆行鈔掠。九年，
- a-2-12 šidzu eldembuhe hūwangdi, jegiyang fugiyan i dzungdu lio cing tai de, jeng  
世祖章皇帝命浙江福建總督劉清泰  
○○○○世祖章皇帝 | 命浙閩總督劉清泰 |
- a-2-13 ceng+[ceng]+[ceng]<sub>2</sub> gung be elbime dahabu seme  
招撫鄭成功，  
招撫成功， |

《(□) (tuwara) (□) (ba dere be) (□) (bedambi)》【貼葉上方】

- a-2-14 hese wasimbu(hede)+[hese wasimbufi,] geli (jeng jyi lung) (be) bithe arafi  
ulhibume unggibuhe.  
復令(鄭芝龍)作書曉諭。  
復令芝龍作書曉諭之。 |



- a-2-15 juwan(cí) (ānī)yā, jēng cēng (gūng) nī ini āma jēng jīyī  
十(年)，鄭成(功)遭其父鄭芝龍  
十年， | 成功遭其父芝龍書，
- a-2-16 lung de jāsīhā bīthede, (dā)hākī sere gūnīn bīsīre be,  
書有(投誠)之意，  
有投誠意， |
- a-2-17 jēng jīyī lung  
鄭芝龍  
芝龍以
- a-2-18 donjībume wesimbure jakade, tut(tu) (ofī) jēng jīyī lung be tung an  
因奏聞故，(是以)授鄭芝龍同安侯、  
○○聞； | 因授芝龍同安侯、 |
- a-2-19 he(o) jēng cēng gūng (□)(□) (cē)ng gūng, jēng jīyī lung ī  
鄭成功(海澄)公、鄭芝龍弟<sup>⑥</sup>  
成功海澄公、 | 芝龍弟
- a-2-20 deo jēng hūng kui be (□)(□)(□) jēng jīyī boo be  
鄭鴻逵(奉化伯)、鄭芝豹  
鴻逵奉化伯、 | 芝豹
- a-2-21 hashū ergī dudu obuha. (jēng cēng gūng)  
左都督。(鄭成功)  
左都督。 |

## 002 (貼葉下)

【同 002 (貼葉上) 前三行】

- a-1 hūlha ofī yabuha. amala elbire de dahafī, ciowan jeo fū ī  
爲寇。後就撫居於泉州府之安平鎮，  
爲盜， | 既就撫， | 居泉州之安平鎮， |

⑥ a-2-19 與 a-2-20 因原件有損，難以辨別滿文字跡，但其資訊內容可見於 003-a-4、003-a-5、漢文本，故漢文新譯處得藉以補充來進行翻譯。

a-2 harangga an ping jen i bade tefi, mederi cuwan i aisi be  
佔海舶之利。  
漁掠海舶利。 |

a-3 ejelefi gaiha. ijishūn dasan i jai aniya, +amba cooha-[□+[amba (cooha)]]  
順治二年，+大軍-[□+[大(軍)]]  
順治二年， |

【002（貼葉上）翻開之貼葉下處】⑦

a-4 {-[(+)] amba cooha](□)]giyangnan de isi(na)ha manggi, jeng jyi lung ni deo jeng  
hūng kui  
{-[(+)] 大軍](□)]到達江南後，鄭芝龍弟鄭鴻達立

a-5 tang wang ju i joo be, fu jeo fū de ilibufi, jeng jyi  
唐王朱聿釗於福州府，鄭芝龍爲-[封]+[爲]侯。]侯。  
唐王朱聿釗 | 僭號於福州， | 封芝龍爲侯。 |

a-6 lung heo oho.-[be heo (fungnehe)+[oho].] ilaci aniya, omšon biyade doroi beile  
三年，十一月，多羅貝勒克德渾  
三年，征南大將軍多羅貝勒博羅 | 旣平浙江，⑧ |

a-7 lekdehun, cooha gaifi fugiyan de dosire jakade, ju i joo  
領軍進福建，朱聿釗  
進定福建， | 擒斬聿釗， |

b-1 burlafi bucehe, jeng jyi lung, an ping jen be tuwakiyaha,  
敗亡，鄭芝龍守安平鎮，

b-2 lekdehun elbime takūrafi, dahabufi, ging hecen-[(ging) hec(en) (□)]  
勒克德渾遣後招降之，

b-3 de gajiha manggi,-[ging hecen (de) gajiha manggi] jingkini hafan obufi gūsai bade  
攜來京城-[京城](□)]後-[攜來京城後]，授爲精奇尼哈番，令於旗地開府。  
芝龍至京師， | 授爲精奇尼哈番，奉朝請。 |

⑦ 此處爲滿文本貼葉下修改前原文，漢文本中無直接對應之翻譯段落；此處標楷體的漢文本原文僅以相似語句進行對照。

⑧ 貼葉下的修改前原文，將多羅貝勒博羅誤植爲多羅貝勒克德渾。

- b-4 yamulabuha. ineku aniya, [bolori] jeng jyi lung ni jui jeng ceng  
是年，[秋]，[鄭芝龍之子鄭成功]，  
自是成功等 |
- b-5 gung, jang jeo, [fu] ciowan jeo [fu] i harangga geren hiyan be  
擄掠漳州府、泉州府轄諸縣，
- b-6 tabcilame durifi, giyan ning [fu] be ejelehe. duici aniya, [juwari]  
佔建寧府，四年，[夏]，
- b-7 musei cooha afafi gidara jakade, jeng ceng gung burlame} ⑨  
我軍征討大敗，故鄭成功}

## 003

- a-1 {mederi de dosika. uyuci aniya,  
{入海。九年，  
九年，
- a-2 šidzu hūwangdi, [hesei] jegiyang, fugiyan i dzungdu lio cing tai [be] +[de  
世祖皇帝，+[降旨]諭使浙江、福建總督劉清泰  
○○○○世祖章皇帝 | 命浙閩總督劉清泰 |
- a-3 hese wasimbufi] jeng ceng gung be elbibuhe. juwanci aniya, [sunja biyade]  
招撫鄭成功。十年，[五月]  
招撫成功， | 十年， |
- a-4 jeng jyi lung be tung an heo, jeng ceng gung be  
授鄭芝龍為同安侯、鄭成功  
授芝龍同安侯、 | 成功
- a-5 hai ceng gung, +[jeng jyi lung ni deo] jeng hūng kui be fung hūwa be, [jeng jyi]  
為海澄公、+[鄭芝龍弟]鄭鴻逵為奉化伯、[鄭芝龍]  
海澄公、 | 芝龍弟鴻逵奉化伯、 |

⑨ 按：即 burulame；胡增益主編《新滿漢大詞典》亦收入此用法。

- a-6     lung ni+[jai emu] deo jeng jyi boo be hashū ergi dudu obuha.}  
           +[另一]弟鄭芝豹爲左都督。}  
           芝豹左都督。 |
- a-7     jeng ceng gung, ejehe doron be holtome alime gaifi daharakū,  
           奏鄭成功虛受勅印，不降，  
           而成功陽受勅印， | 不即降， |
- b-1     geli fugiyan i golo be inde afabu, ini cooha be jeo  
           又請畀之福建省，駐-[駐] 其兵  
           請畀之全閩， | 駐兵
- b-2     šan de tebuki-[(te)bufi], hancikan be dahame, wen jeo, tai jeo,  
           於舟山，就近支給溫州、臺州、  
           舟山， | 就近支給溫、台、
- b-3     ning bo, šoo hing ni jergi fu i ciyanliyang be gaifi buki  
           寧波、紹興諸府糧餉。  
           寧、紹諸府糧餉。 |
- b-4     seme wesimbuhe. juwan emuci aniya, nadan biyade, jeng ceng gung be  
           十一年，七月，  
           十一年， |
- b-5     urebume kimcime gūni, dahara daharakū be hūduṇ lashala seme  
           上諭+[降旨令] 鄭成功熟思審計，速決從違，  
           ○○○○上諭成功熟思審計， | 速決從違。 |
- b-6     +[dergi hese wasimbuci, jeng ceng gung hersehekū bime, geli] wasimbuha. ineku  
           aniya<sub>2</sub> tuweri jeng ceng gung ni<sub>2</sub> jeng jyi  
           +[鄭成功不睬，又] 是年<sub>2</sub> 冬，鄭成功<sub>2</sub> 貽鄭芝龍  
           成功不應； | 又貽芝龍
- b-7     lung de jasiha bithede, tukiyeceme bardanggilara+[cokto-[(□)] dabali] gisun bisire  
           -[(de jasiha bithede) (□) (□) (dabali gisun) (□) (bisire jakade)]  
           書，語帶矜誇+[驕妄]。  
           書， | 語涉驕慢。 |



## 004

- a-1 [jakade]+[turgunde] hebei wang, [ambasa]+[se] cooha unggifi dailaci acambi  
 之故+[因而]議政王[大臣等]+[等]議奏應發兵征討，  
 議政王等奏請發兵討之。 |
- a-2 seme wesimbuhe manggi, tereci+[harangga] dzungdu, siyūn fu sebe hoton  
 於是+[該管]總督、巡撫等加固城池，  
 於是令該督撫繕城堡、 |
- a-3 hecen be akdulabufi, cooha morin be dasatabufi, šidzi jidu be  
 整兵馬，授世子濟度  
 整士馬， | 授世子濟度
- a-4 goroki be toktobure amba jiyanggiyūn obufi, [doroi beile]  
 爲定遠大將軍，[以多羅貝勒]  
 爲定遠大將軍， |
- a-5 [balcuhūn, gūsai beise udahai, gūsai ejen gadahūn sede]  
 [巴爾處渾、固山貝子吳達海、都統噶達渾等爲副師]
- a-6 cooha, [adabufi]+[afabufi] dailabume unggihe. juwan juweci aniya, [jorgon]  
 +[付]師征討。十二年，[十二月]，  
 帥師往討。❶ | 十二年， |
- a-7 [biyade] geli gūsai ejen ildei be, mederi be elhe obure  
 又授都統宜爾德爲寧海大將軍，  
 又授都統宜爾德爲寧海大將軍。 |
- b-1 amba jiyanggiyūn obufi, cooha [gaifi]+[afabufi] jeo šan i+[hūlha] be dailabume  
 [帥]+[付]師征舟山之+[賊]。  
 帥師征舟山賊。 |
- b-2 unggihe. juwan ilaci aniya. [nadan biyade] ildei se, mederi  
 十三年，[七月]，宜爾德等  
 十三年， | 宜爾德等

❶ 按：同「往」。

- b-3 hūlha be hiya guwan i bade gidafi, jeo šan be gaiha.  
平海賊於夏關處，取舟山。  
敗海賊於夏關， | 遂取舟山。 |
- b-4 juwan duici aniya, niyengniyeri, jidu, meiren i janggin akšan  
十四年，春，濟度遣副都統阿克善等，  
十四年， | 濟度遣副都統阿克善等 |
- b-5 sebe unggifi, mederi hūlha be da jang ho keo, wei too i  
陸續平定海寇於大漳河口、衛套諸地。  
連敗海寇於大漳河口、衛套諸地， |
- b-6 jergi bade siran siran i gidaha. +[ineku aniya,]<sub>2</sub> ilan biyade, jidu<sub>2</sub>, +[ere] cooha  
+[是年,]<sub>2</sub> 三月，濟度<sub>2</sub> 帥+[該]師  
遂班師。 |
- b-7 [gaifi] amasi jihe. +[manggi,] geren wang se, +[gemu] jeng jyi lung be waci  
歸來。+[後]諸王等+[咸]奏[奏]宜斬鄭芝龍[後]，[時,]  
諸王等咸請斬芝龍，

## 005

- a-1 acambi seme wesimbuhe manggi, [wesimbuhede,]  
○ ○ ○ ○ 詔貫其死， | 徙寧古塔。 | 嗣浙閩總督
- a-2 hesei, wara be guwebufi, ningguta de falabuha. +[sirame] jegiyang, fugiyan i dzungdu  
詔貫死，徙寧古塔。+[嗣]浙閩總督  
○ ○ ○ ○ 詔貫其死， | 徙寧古塔。 | 嗣浙閩總督
- a-3 li sotai, ningguta i +[ninggutai] ba, mederi de hanci, aikabade jeng  
李率泰奏[奏]寧古塔之+[寧古塔之]地濱海，  
李率泰言，寧古塔濱海， |
- a-4 jyi lung tederi ukame generahū, wafi geren hūlhai gūnin be  
恐鄭芝龍從該處逃逸，宜誅以絕寇心，  
恐芝龍從此逸， | 請誅[之]以絕寇心； |

- a-5 lashalaci acambi seme wesimbuhede, tereci jafafi horibuha.<sub>2</sub>+[wesimbure jakade, uthai jafafi horiha.]  
乃拘囚之。<sub>2</sub>+[故即拘囚之。]  
 乃械繫之。 |
- a-6 juwan ningguci aniya, sunja biyade, jeng ceng gung, geren be  
 十六年，五月，鄭成功  
 十六年， | 成功
- a-7 gaifi, jen giyang<sub>2</sub>+[gajime necinjifi, jen giyang ni hoton] be gaifi, giyang ning de necinjihe+[latunjiha] be,  
率+[率]衆來侵鎮江<sub>2</sub>[來侵，]取鎮江城，來干犯+[來犯]江寧。  
 率衆寇鎮江； | 城陷， | 遂犯江寧。 |
- b-1 gui jeo ci amasi jidere meiren i janggin gacuha se,  
 自貴州返回之副都統噶褚哈等  
 適副都統噶褚哈等 | 自貴州凱旋， |
- b-2 giyangnan de isinjifi, +[(□)] ceni harangga cooha be gaifi, mejige be donjifi, cooha dame genefi,  
 至江南，+[(□)]率其師聞訊赴援  
 至江南， | 因率所部 |
- b-3 giyang ning ni manju niowanggiyan tui hafan, coohai emgi acafi,  
 同江寧之滿洲、綠旗官兵合勢，  
 與江寧滿[洲]、綠旗官兵合勢， |
- b-4 muke olgon i ududu bade afafi+[afame] gidafi, jen giyang,  
 於水陸數地交戰後+[交戰]敗敵，  
 水陸接戰， | 連擊破之， |
- b-5 guwa jeo de isitala fargafi ambula waha. +[ede jeng ceng gung-[(□)] (□)] ambarame gidabufi, jeng ceng gung,  
 追至鎮江、瓜洲，誅殺甚多。+[因鄭成功大敗，]鄭成功  
 追至鎮江、瓜洲， | 斬殺甚衆。 | 成功既大敗， |

b-6 udu cuwan+[ududu juwan cuwan] be gaifi mederi de+[burlame] genefi, gelhun akū  
dasame

率數艘船+[數十艘船]+[逃奔]往海，未敢再出，  
以數十舸竄入海中， | 乃

b-7 tucirakū oho, tereci+[uthai] argai tai wan be gaifi,

遂+[乃]計取臺灣，  
計取臺灣 |

## 006 (貼葉上)

【006-a 左上：墨漬】

a-1 tomome ejelefi+[tefi,] gin men, hiya, men be ini jui jeng gin de

佔領栖+[居]，將金門、廈門交付其子鄭錦看守。  
徙居之， | 而令其子錦守金門、廈門。 |

a-2 afabufi tuwakiyabuha. {[ineku aniya]nadan biyade, dorgi amban dasu be

{+[是年]七月，內大臣達素爲

a-3 julergi be elhe obure jiyanggiyūn obufi, gūsai ejen sohon,

安南將軍，同都統索洪、護軍賴塔等

a-4 tui janggin laita se emgi cooha gaifi, jeng ceng gung be

帥師征討鄭成功。}

a-5 dailabume unggihe.} juwan nadaci aniya, nadan biyade, geil<sub>2</sub> gūsai

十七年，七月，又<sub>2</sub>  
十七年， |

a-6 ejen uksun i loto be julergi be elhe obure jiyanggiyūn

授都統宗室羅託爲安南將軍，  
授都統宗室羅託爲安南將軍， |

a-7 obufi, jeng ceng gung be dailabume unggihe. julergi be-[(□) (□)]

往討鄭成功，靖南王  
往討成功，<sup>⑪</sup> | 令靖南王

⑪ 按：同「往」。



- b-1 elhe obure wang geng gi moo be +[guwangdung ci guribufi] halafi fugiyan de  
tebuhe. +[tere fonde amba cooha ududu jergi mederi hūlha be dailame wacibe,  
bahafi geterembume mukiye buhekū.]  
耿繼茂+[自廣東移至]換至福建駐紮。+[時大軍雖屢征剿海寇，未能殲滅。]  
耿繼茂 | 自粵東移師駐閩。 | 時王師雖屢剿海寇，<sup>12</sup> | 未獲殲滅。 |
- b-2 juwan jakūci aniya, juwan biyade, jeng jyi lung, ini jui  
十八年，十月，鄭芝龍  
十□年，<sup>13</sup> | 芝龍
- b-3 jeng ši en be hūlhame amasi unggihe be, boo niyalma  
遣其子鄭世恩私歸，家人  
遣其子世恩私歸， | 家人
- b-4 in da ki gercileme tucibuhe manggi, jeng jyi lung, jai [erei]  
尹大奇告發後，鄭芝龍及[其]  
尹大奇告變， | 於是芝龍及
- b-5 juse omosi be gemu fafun i gamaha.  
子孫皆伏法。  
其子孫皆伏誅。 |

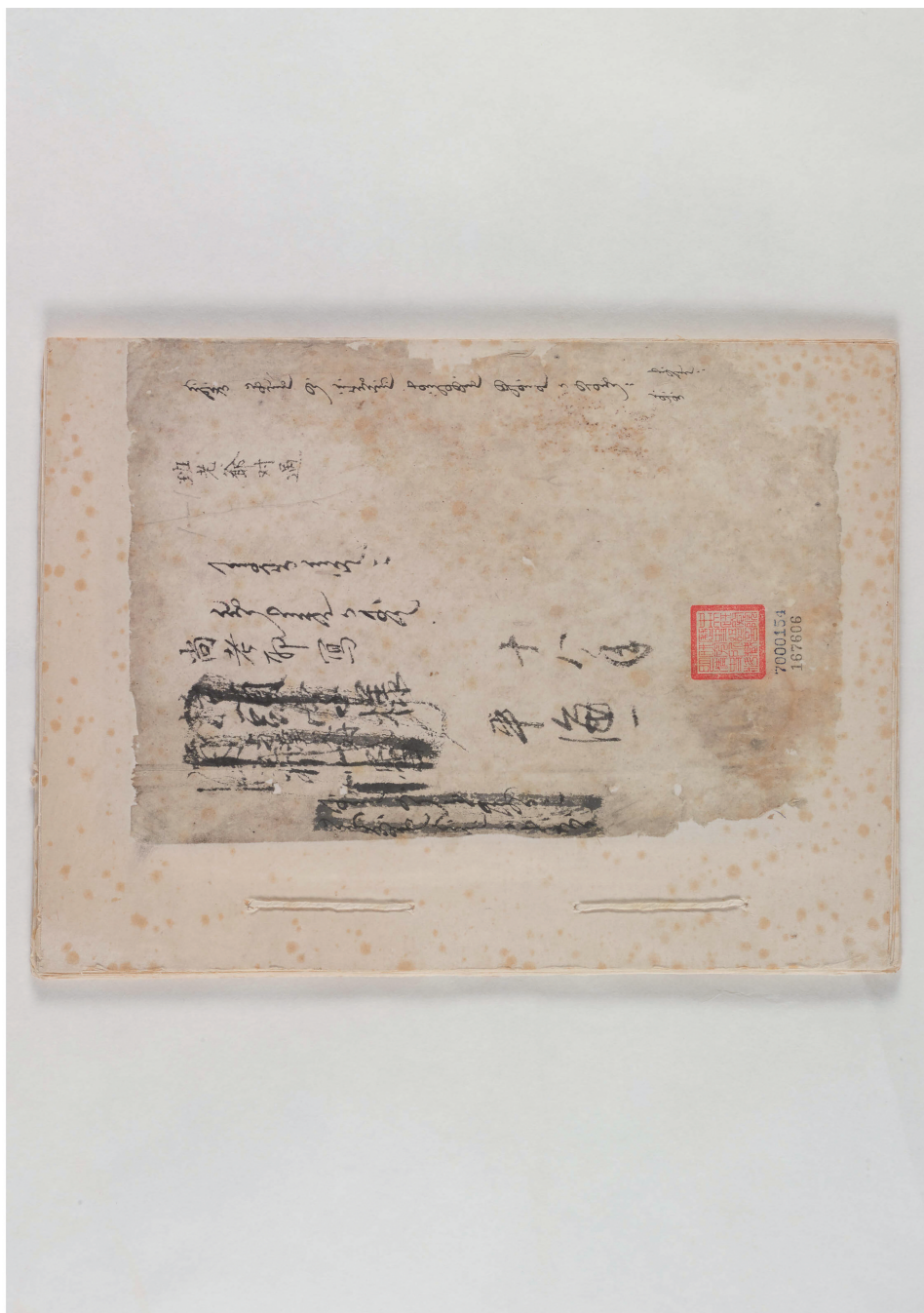
(卷一(1)部分，至 006-b-5 倒數第 4 字以前。)

<sup>12</sup> 按：「屢」同「屢」。

<sup>13</sup> 內閣大庫檔案漢文本，此字缺。1930 年版（葉 2）、1963 年版（頁 2），皆寫作「十八」。

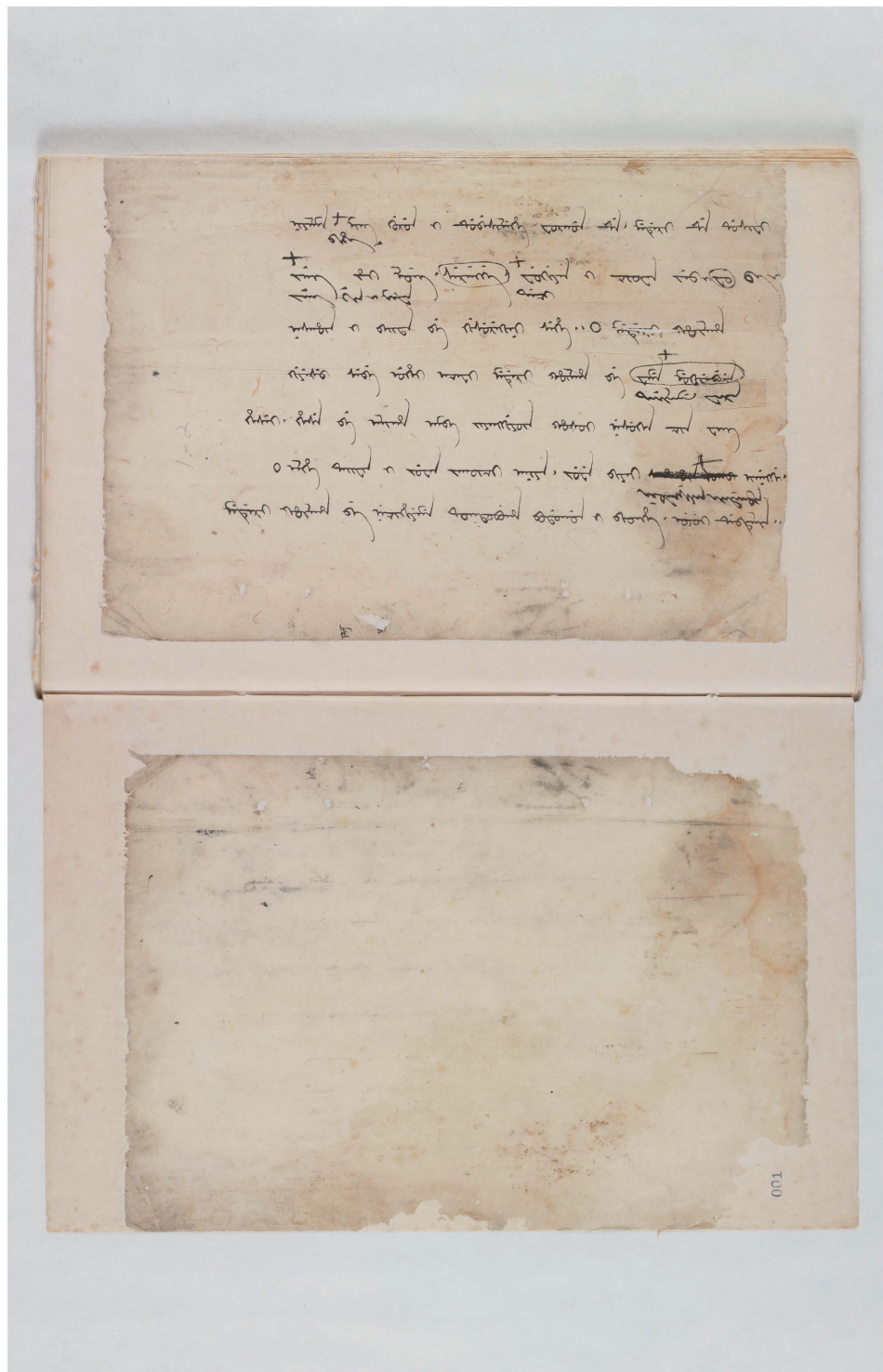
## 附錄一：《平定海寇方略·滿文本·卷一》圖檔

註：按檔案原件與鋼印順序進行排序；依本次出刊進度，附上鋼印【006】以前的圖檔。<sup>14</sup>



【000】

<sup>14</sup> 資料來源：《內閣大庫檔案資料庫》，臺北：中央研究院歷史語言研究所藏，登錄號：167606。



【001】

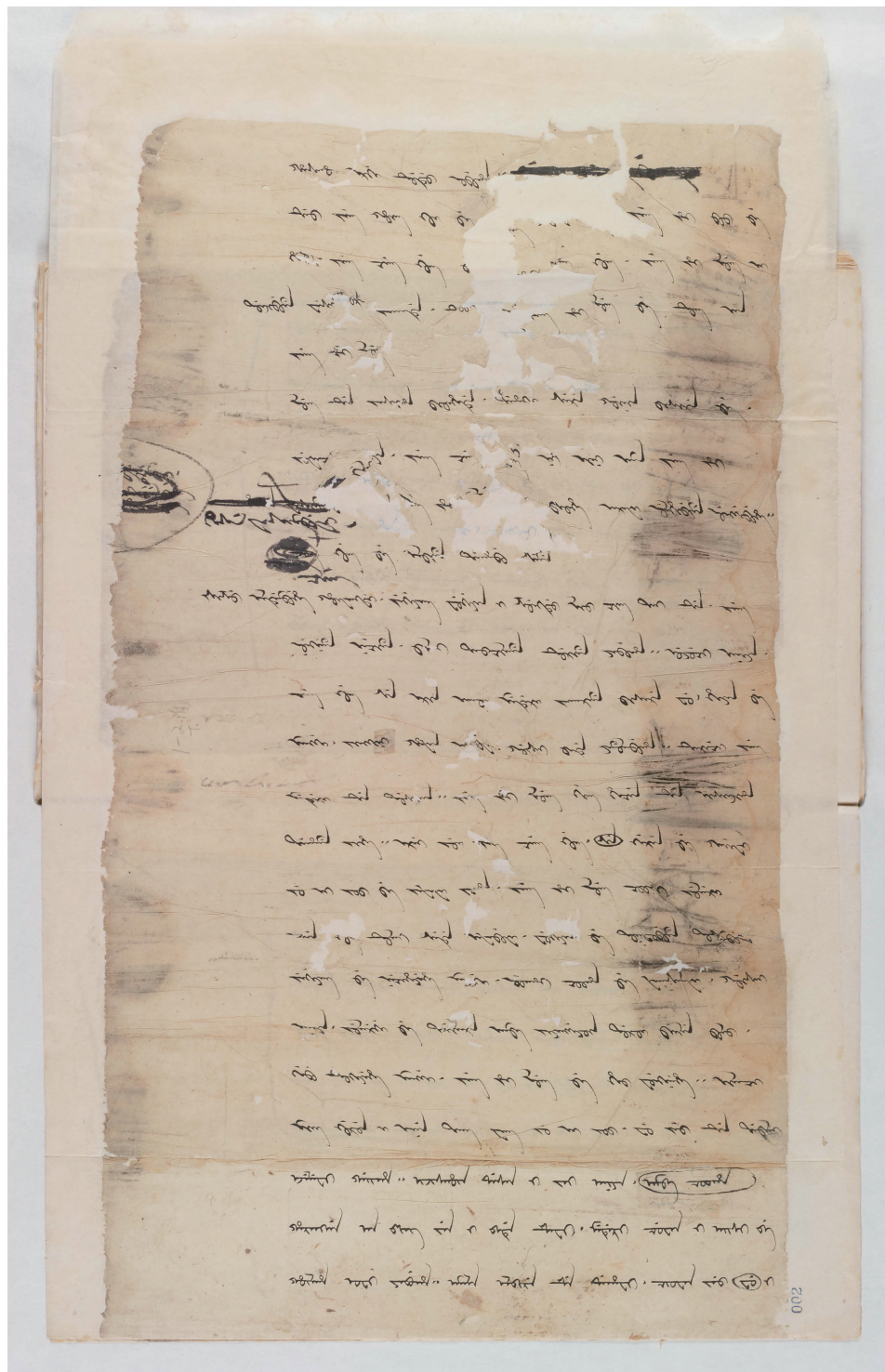
古今  
論衡

《平定海寇方略》滿漢文本對勘·卷一(1)



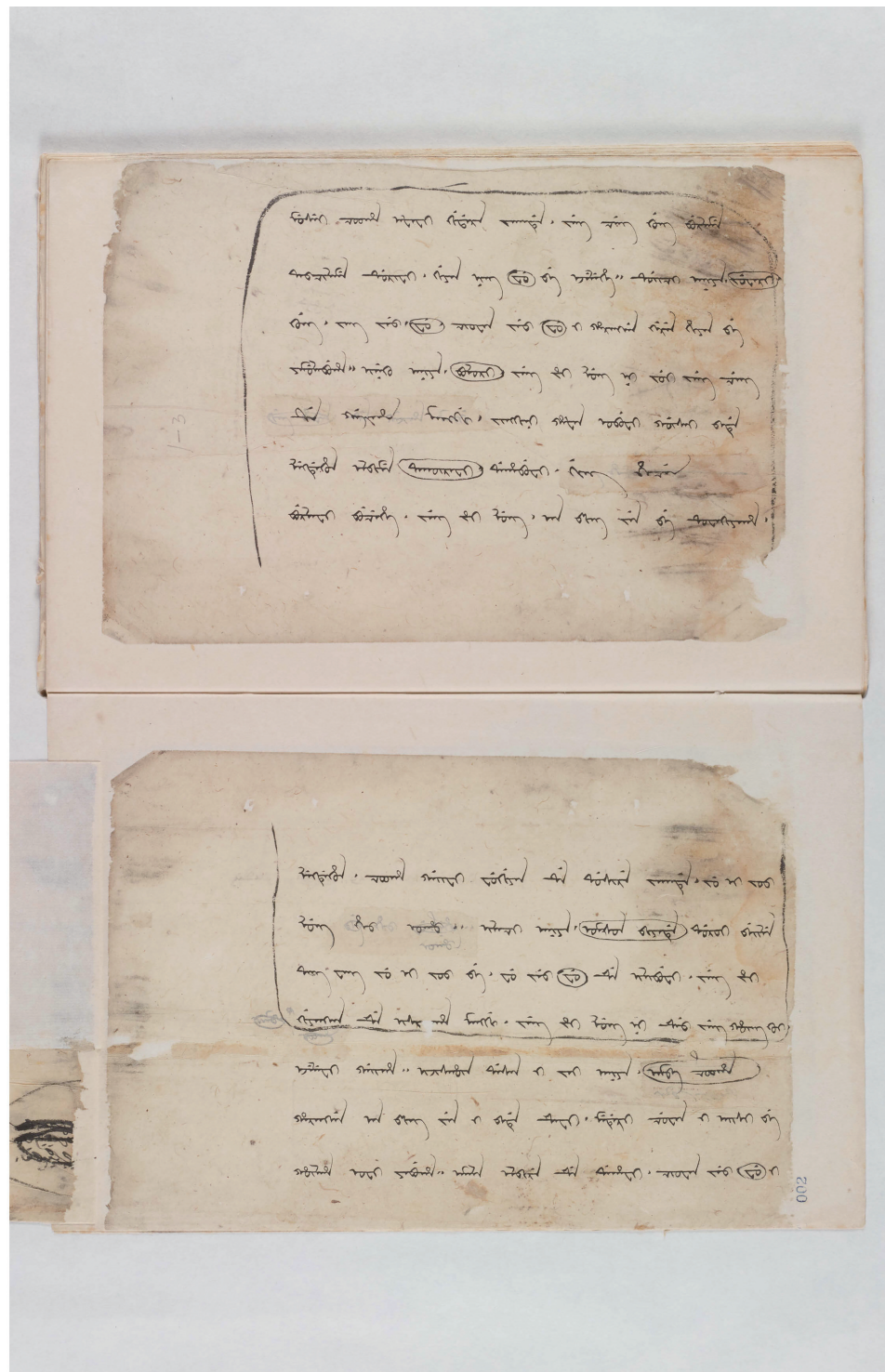
古今  
論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



【002 (貼葉上)】



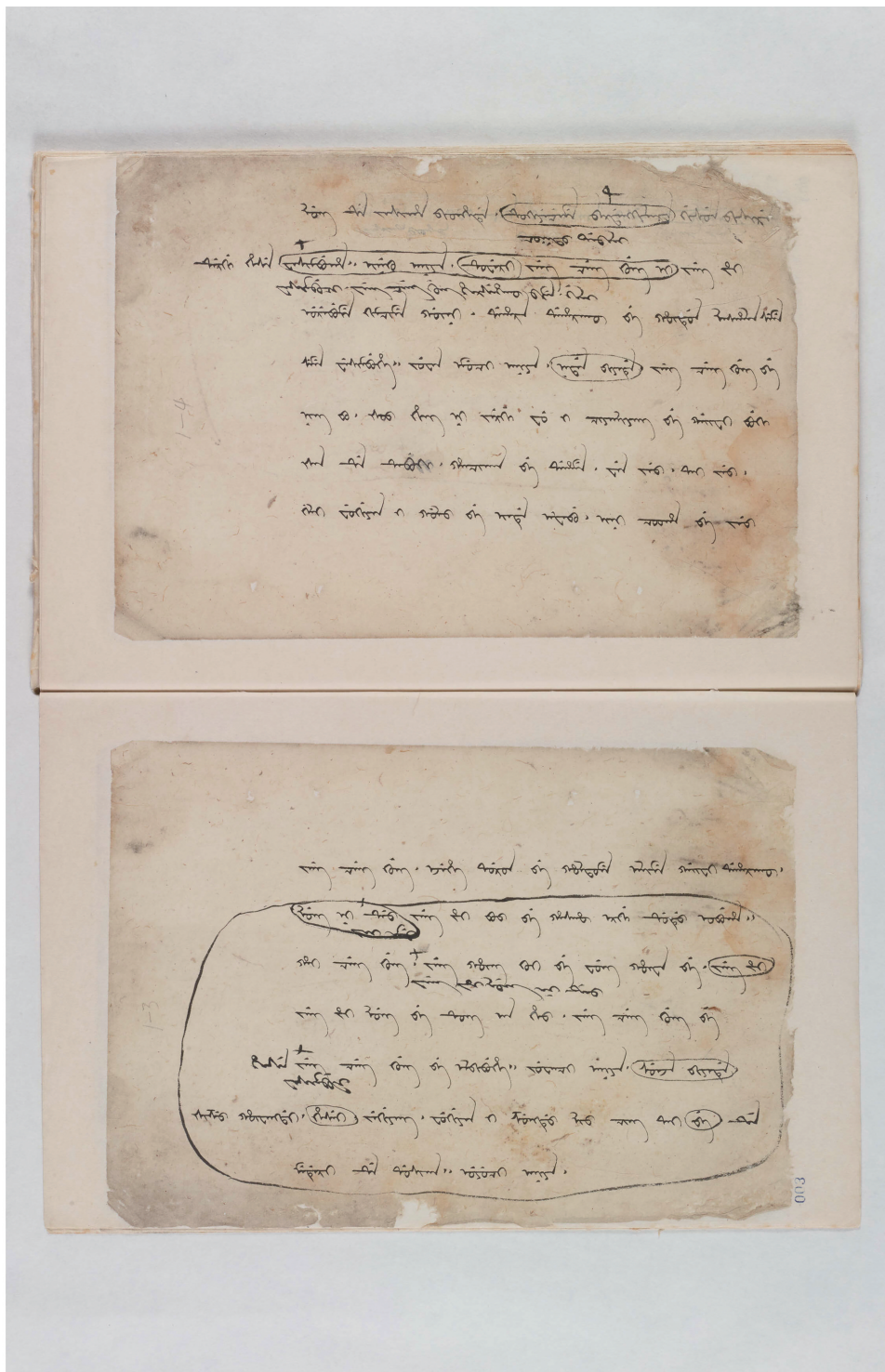


【002 (貼葉下)】

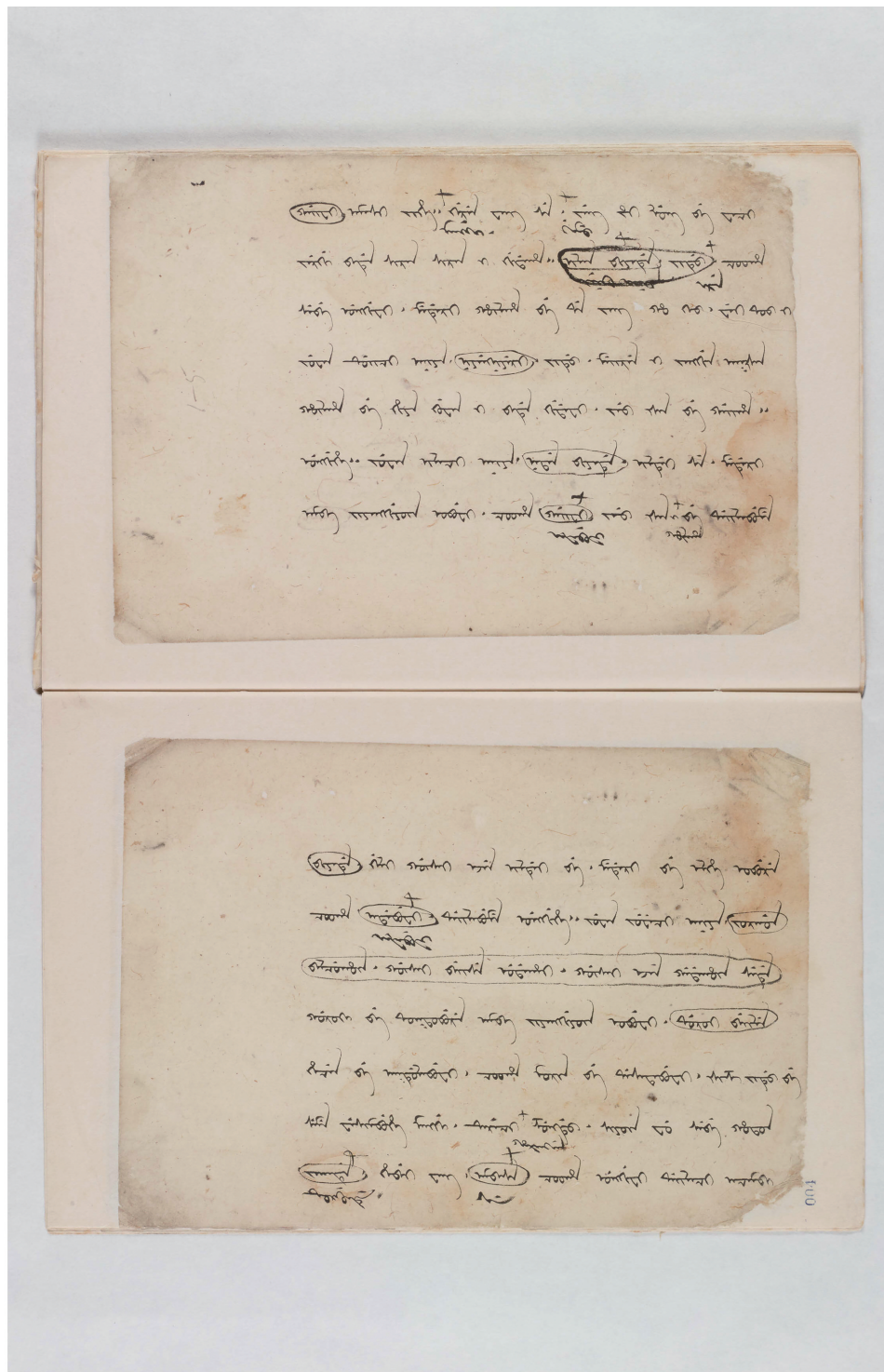
古今

論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料

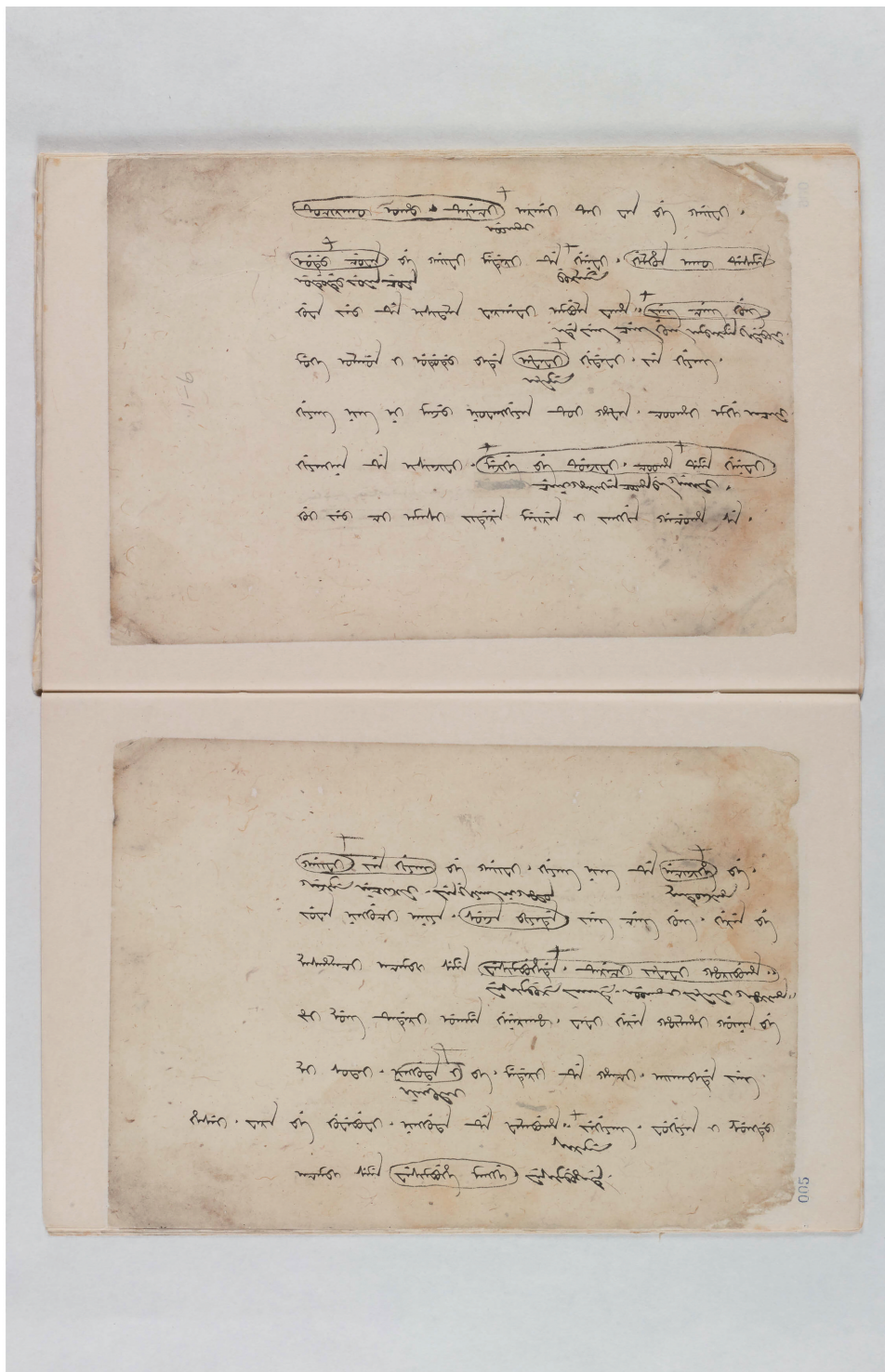




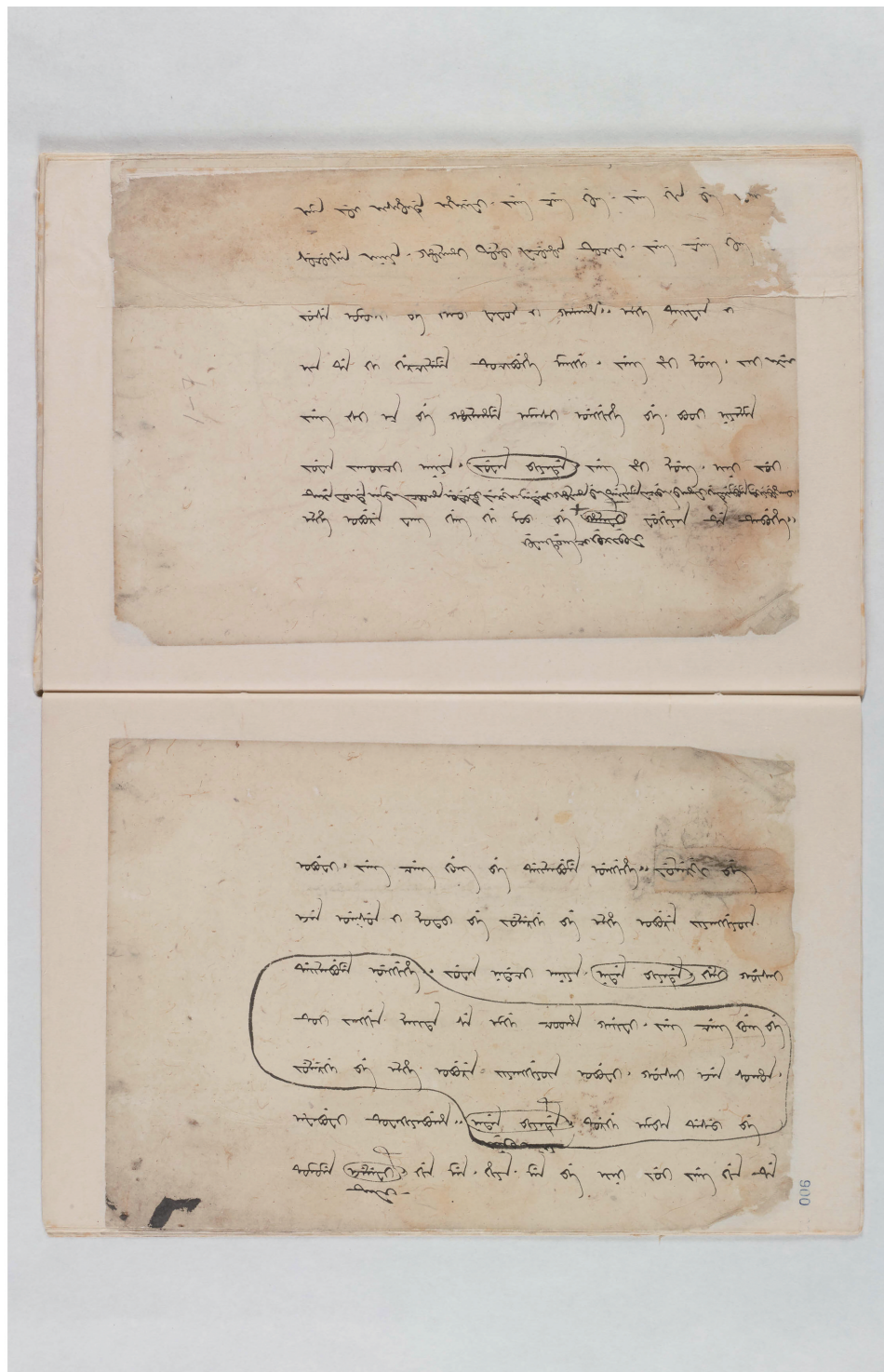


【004】

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料







【006】

古今  
論衡

《平定海寇方略》滿漢文本對勘·卷一(1)

## 附錄二：《平定海寇方略·漢文本·卷一》圖檔

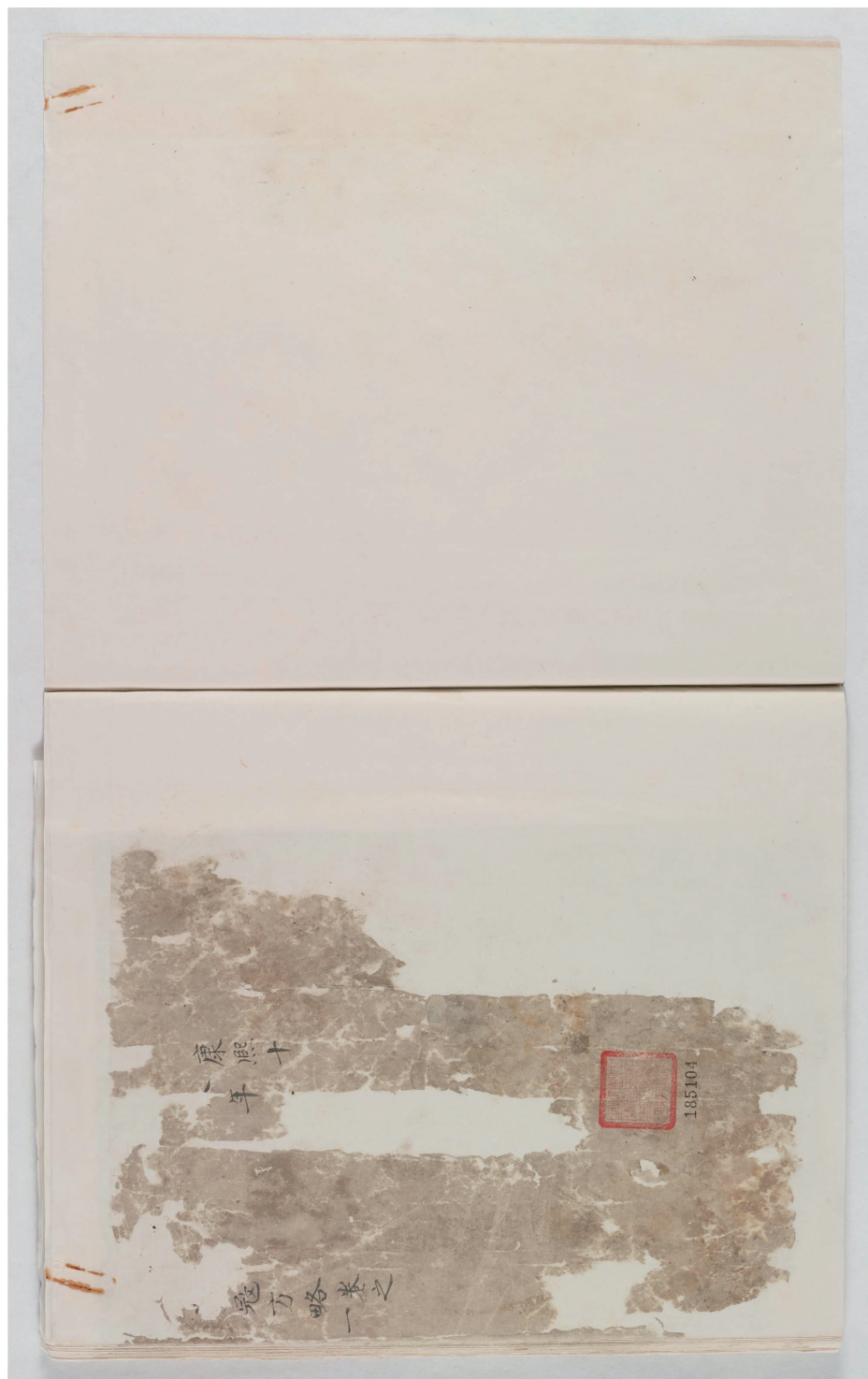
註：按檔案原件與鋼印順序進行排序；依本次出刊進度，附上【圖六】以前的圖檔。<sup>15</sup>



【圖一】

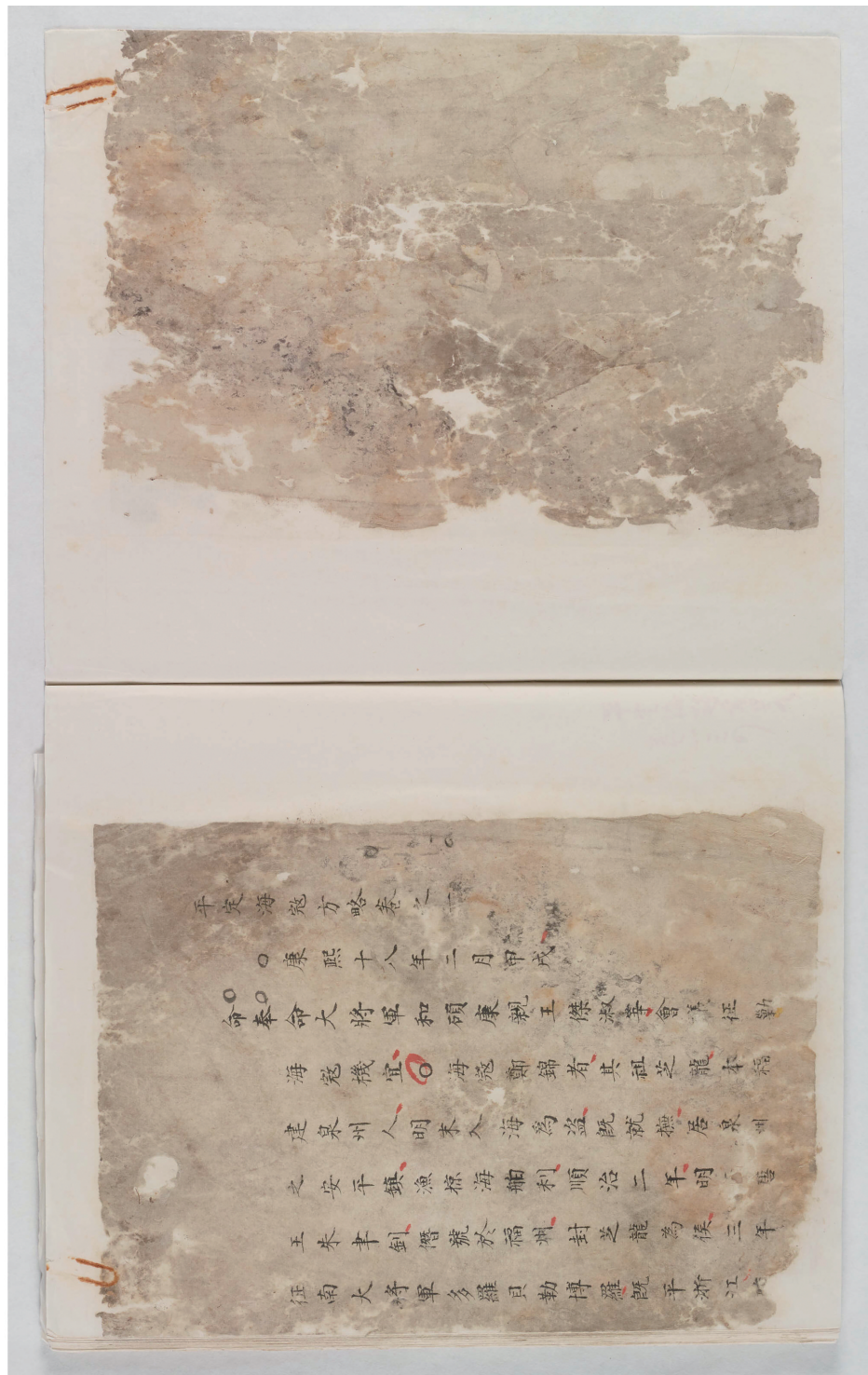
<sup>15</sup> 資料來源：《內閣大庫檔案資料庫》，臺北：中央研究院歷史語言研究所藏，登錄號：185104。





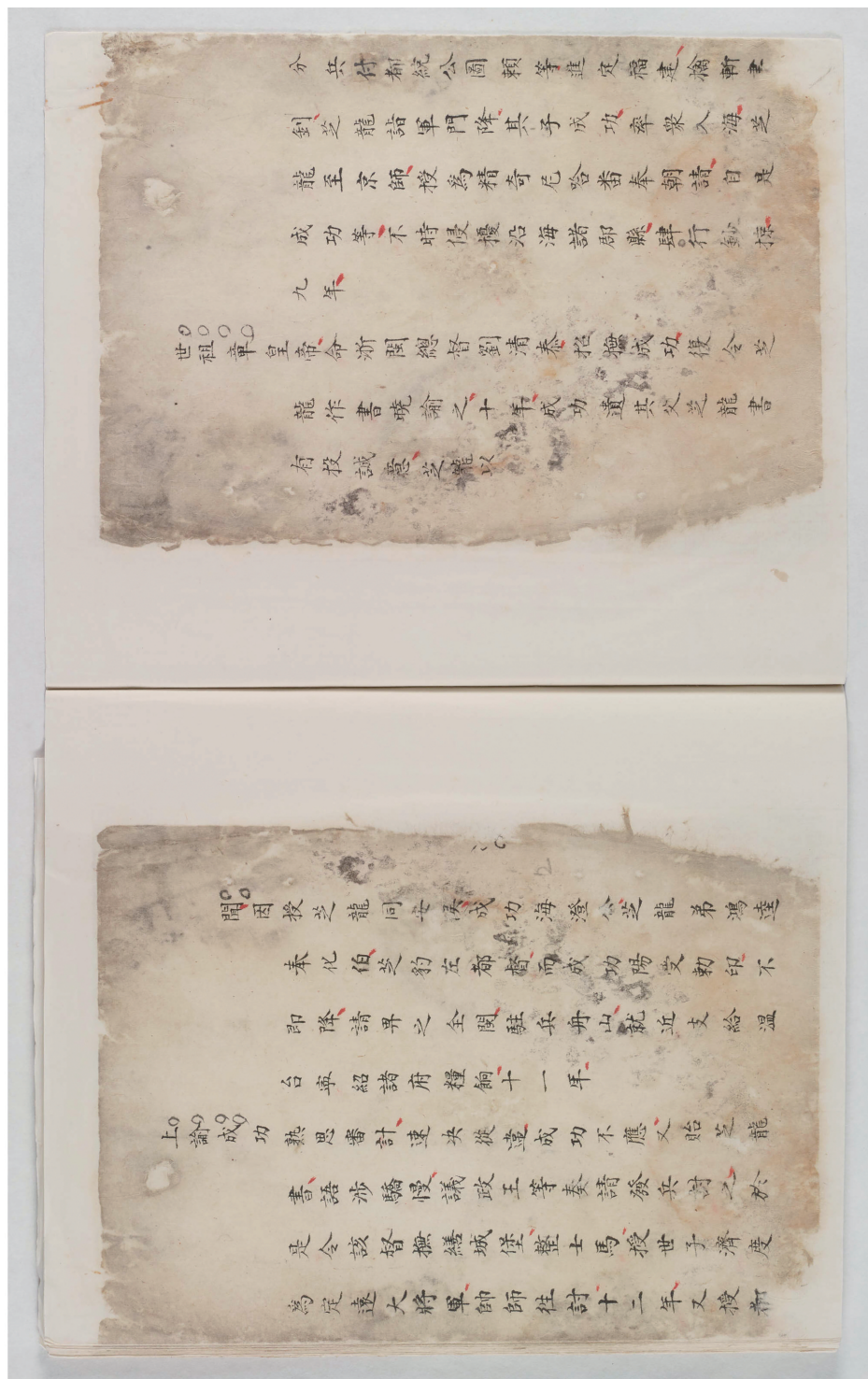
【圖二】

料史清明藏所究研言語史歷院究研央中



【圖三】

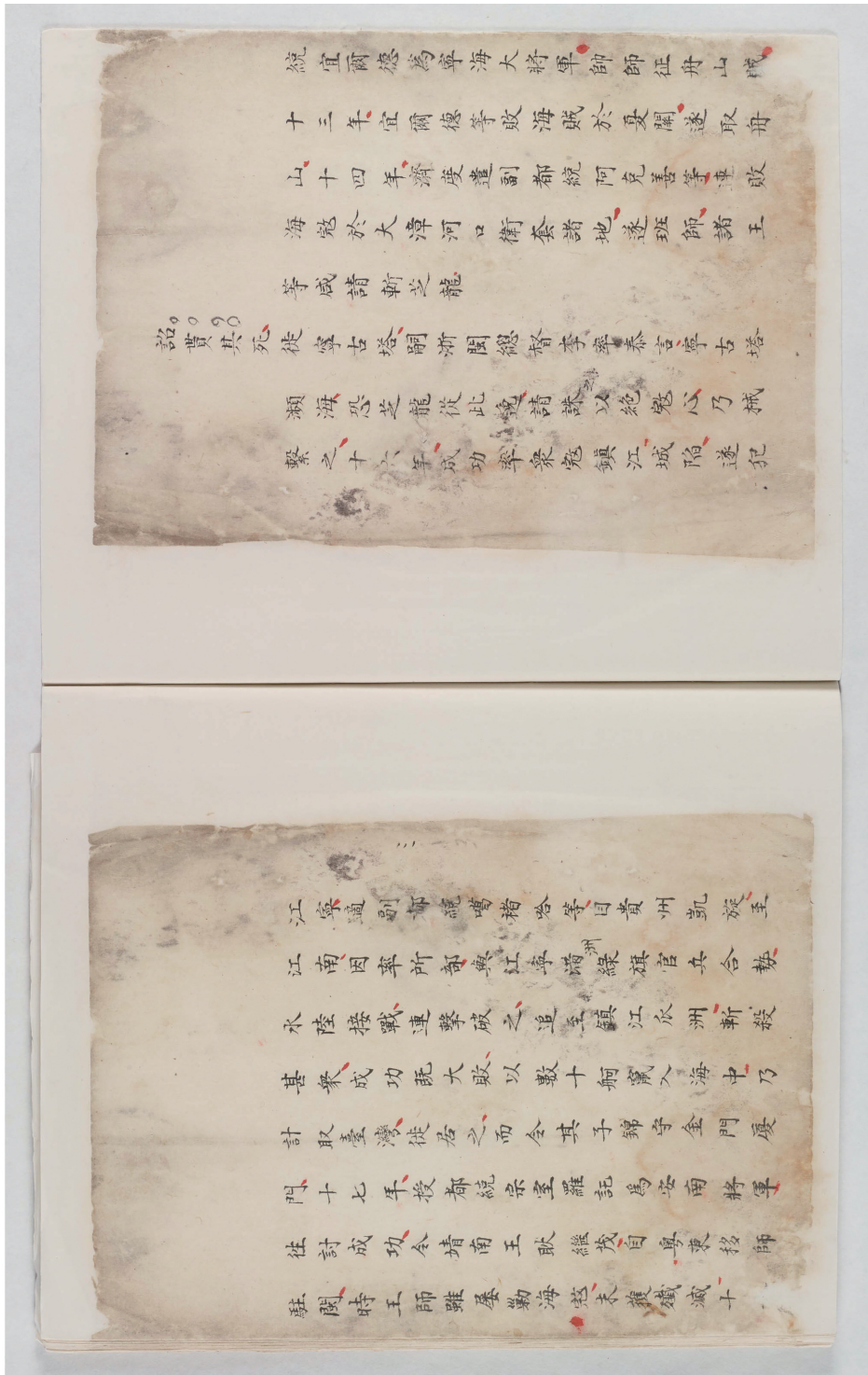




【圖四】

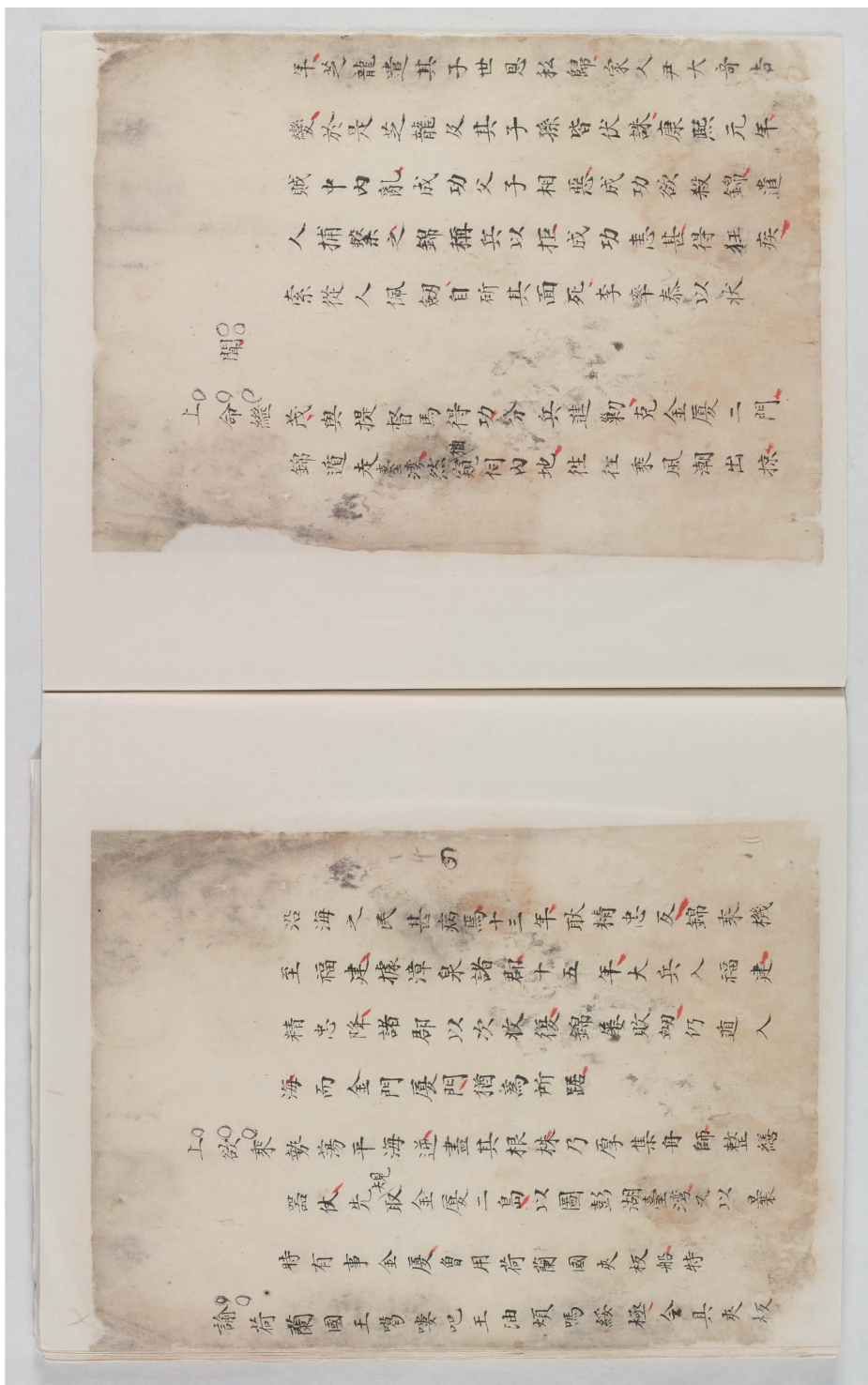
古今  
論衡

中央研究院歷史語言研究所藏明清史料



【圖五】





【圖六】